

www.ketab.ir

# شهرهای سفید

یوزف روت

ترجمه‌ی حسین تهرانی



سرشناسه: روت، یوزف، ۱۹۳۹-۱۸۹۴ م

Roth, Joseph, 1894-1939

عنوان و نام پدیدآور: شهرهای سفید / یوزف روت؛ ترجمه‌ی حسین تهرانی

مشخصات نشر: تهران: نشر چشمه، ۱۴۰۱

مشخصات ظاهری: ۹۷ ص

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۱-۱۰۵۳-۸

وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: Die weissen Städte

موضوع: داستان‌های آلمانی-- قرن ۲۰ م

موضوع: German fiction--20th century

شناسه‌ی افزوده: تهرانی، حسین، ۱۳۴۱، مترجم

رده‌بندی کنگره: PT۲۶۲۳

رده‌بندی دیویی: ۹۱۴/۸۳۳

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۸۹۳۸۱۰۲

اطلاعات رکورد کتاب‌شناسی: فیبا

نشر چشمه: ناشر ادبیات خانواده‌ی فرهنگی چشمه

شهرهای سفید  
یوزف روت  
ترجمه‌ی حسین تهرانی

ویراستار: تیم ویرایش خانواده‌ی فرهنگی چشمه

مدیر هنری: فواد فراهانی

همکاران آماده‌سازی: صحرارشدیدی، نگین فرهود، زهرا بازبان

چاپ: سورمان

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

چاپ اول: تابستان ۱۴۰۳، تهران

چاپ دوم: تابستان ۱۴۰۳، تهران

ناظر فنی چاپ: یوسف امیرکبیا

حق چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص نشر چشمه است.

هرگونه اقتباس و استفاده از این اثر، مشروط به دریافت اجازه‌ی کتبی ناشر است.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۱-۱۰۵۳-۸

قیمت: ۱۱۰۰۰۰ تومان

دفتر مرکزی: مجموعه‌ی فرهنگی چشمه: تهران، خیابان کارگر شمالی، تقاطع بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲. تلفن: ۰۲۱-۳۳۳۶۹۰۰۰  
کتاب‌فروشی چشمه‌ی کریم‌خان: تهران، خیابان کریم‌خان زند، نیش میرزای شیرازی، شماره‌ی ۱۰۷. تلفن: ۰۲۱-۳۳۳۶۹۰۰۰۰  
کتاب‌فروشی چشمه‌ی کورش: تهران، بزرگراه ستاری شمال، نیش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری چشمه‌ی پنجم، واحد ۴. تلفن: ۰۲۱-۴۴۹۷۱۹۸۹  
کتاب‌فروشی چشمه‌ی کارگر: تهران، خیابان کارگر شمالی، تقاطع بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲. تلفن: ۰۲۱-۸۸۳۳۳۵۸۳  
کافه‌کتاب گیلگمش: تهران، خیابان کریم‌خان زند، جنبه‌ی (بان) جنوبی، ابتدای خیابان جعفر شهری (سپند)، پلاک ۷۲. کتاب‌فروشی چشمه‌ی دانشگاه: تهران، تقاطع انقلاب، روبه‌روی دانشگاه تهران، بین فخر رازی و دانشگاه، پلاک ۱۲۰۶. تلفن: ۰۲۱-۶۶۴۷۹۴۷۰  
کتاب‌فروشی چشمه‌ی جم: تهران، نیاوران، جماران، مجتمع تجاری جیم‌سنتر، طبقه‌ی دوم، پلاک ۱۱. تلفن: ۰۲۱-۲۶۴۵۰۸۷۲  
کتاب‌فروشی چشمه‌ی فلامک: تهران، شهرک غرب، خیابان استاد شجریان (فلامک شمالی)، نیش نوزدهم، پلاک ۲. تلفن: ۰۲۱-۸۸۳۷۲۰۹۵  
کتاب‌فروشی چشمه‌ی بابل: بابل، خیابان مدرس، نیش مدرس ۲۱، مرکز خرید پلازا، طبقه‌ی سوم، واحد ۳۱۱. تلفن: ۰۲۱-۴۴۴۲۳۰۷۱  
کتاب‌فروشی چشمه‌ی دلشدگان: مشهد، بلوار وکیل آباد، بین وکیل آباد هجده و بیست (بین هفت‌تیر و هنرستان)، پلاک ۳۸۶. تلفن: ۰۵۱-۳۸۶۷۸۵۸۷  
کتاب‌فروشی چشمه‌ی دلشدگان آرمیتاز: مشهد، بلوار وکیل آباد، بلوار هفت‌تیر، مجتمع تجاری آرمیتاز، طبقه‌ی سوم. کتاب‌فروشی چشمه‌ی رشت: رشت، خیابان معلم، میدان سرکل، کوچه‌ی هفدهم، تلفن: ۰۹۰-۲۱۴۹۸۴۸۹  
کتاب‌فروشی چشمه‌ی البرز: کرج، عظیمیه، بلوار شریعتی، مرکز تجاری فرهنگی مهردادمال، طبقه‌ی پنجم، تلفن: ۰۲۶-۳۵۷۷۷۵۰۱

www.cheshmeh.ir

cheshmehpublication

cheshmehpublication

بخش کتاب چشمه: ۷۷۷۸۸۵۰۲

# فهرست



مقدمه‌ی مترجم / ۷

شهرهای سفید / ۱۰

لیون / ۲۱

وین / ۳۰

تورنن / ۳۷

آوینیون / ۴۴

له‌بو / ۵۹

نیم و آزل / ۶۶

تاراسکون و بوکر / ۷۵

مارسی / ۸۲

انسان‌ها / ۹۰

نمایه / ۹۵

www.ketab.ir

## مقدمه‌ی مترجم



موزس یوزف روت، خبرنگار و نویسنده‌ی اتریشی، دوم سپتامبر ۱۸۹۴ در برودی گالیسیای شرقی دنیا آمد که آن موقع جزو قلمرو امپراتوری اتریش-مجارستان و با ولینیای روسیه هم هم‌مرز بود. پدر و مادرش هر دو یهودی بودند. پدرش، ناخوم روت، پیش از تولد او به یک سفر تجارته رفت، در سفر دچار بیماری روانی شد و سر از دیوانه‌خانه درآورد. اقوامش بعداً او را که بی‌جان حسیدی بود نزد یک خاخام بردند و ناخوم روت همان جادوگر سال ۱۹۱۰ از دنیا رفت. بی‌جی آن‌که از تولد پسرش مطلع شود و از زنش خبری بگیرد.

یوزف روت دوران کودکی را با مادرش در خانه‌ی پدر بزرگ سپری کرد. در سال ۱۹۰۱ به دبستان بارون هیرش رفت و در سال ۱۹۱۳ دیپلمش را با نمره‌ی ممتاز از دبیرستان کرون پرنیتس رودلف دریافت کرد. سپس نزد دایی و قیماش رفت و در ترم زمستانی دانشگاه لمبرگ ثبت‌نام کرد، ولی چون زبان آموزشی این دانشگاه لهستانی بود پس از مدتی به وین رفت و در دانشگاه آن شهر رشته‌ی ژرمانیسیتیک را برای تحصیل انتخاب کرد. نخستین آثارش هم همان سال در یکی از روزنامه‌های اتریش به چاپ رسید.

در کوران جنگ جهانی اول، او که ابتدا صلح‌طلب بود خودش را در سال

۱۹۱۶ برای خدمت یک‌ساله‌ی داوطلبانه به ارتش معرفی کرد و بهار ۱۹۱۷ به گالسیا اعزام شد. شرکت او در جنگ جهانی باعث شد تا پایان عمر مخالف سرسخت جنگ باقی بماند. پس از پایان جنگ و شکست امپراتوری اتریش-مجارستان، حکومت سلطنتی فروپاشید و شرایط سختی بر این کشور حاکم شد. فقر، بی‌کاری و بر باد رفتن غرور ملی از جمله موضوعات مطرح در آثار بعدی روت هستند.

یوزف روت، پس از بازگشت به وین، در سال ۱۹۱۹ به استخدام روزنامه‌ی در نوبه تاگ درآمد و تا آوریل ۱۹۲۰ بیش از صد مقاله از او به چاپ رسید. ژوئن ۱۹۲۰ به برلین مهاجرت کرد و همکاری‌اش را با روزنامه‌ها و نشریات معتبر آلمان آغاز کرد. در سال ۱۹۲۲ با فریدریکه رایشلر ازدواج کرد و پس از اقامتی سه‌ساله در آلمان همراه همسرش به وین برگشت و علاوه بر کارهای ژورنالیستی به نوشتن رمان هم پرداخت. اولین رمانی که از او منتشر شد تارنکبوت بود. روت، در مقام خبرنگار، تا سال ۱۹۲۷ در کشورهای متعددی اقامت کرد و مقالات و آثار فراوانی از خود به جا گذاشت. عضدان، هتل ساوی، آینه‌ی کور و مارش رادتسکی از رمان‌های شاخص او هستند. آثار غیرداستانی‌اش هم از این قرارند: یهودیان سرگردان، آن‌چه دیدم: گزارش‌هایی از برلین ۱۹۳۳-۱۹۲۰ و شهرهای سفید: گزارش‌هایی از فرانسه‌ی ۱۹۳۹-۱۹۲۵.

یوزف روت، که در سال ۱۹۲۵ به عنوان خبرنگار روزنامه‌ی فرانکفورتر تسایتونگ به فرانسه رفته بود، طی اقامت یک‌ساله‌اش در این کشور، از شهرهای سفید پروانس<sup>۱</sup> بازدید کرد و حاصل این سفر مقاله‌ای بود که همان زمان در این روزنامه منتشر شد و بعدتر، در حکم یک اثر ادبی درخشان، در قالب کتاب به چاپ رسید. شهرهای سفید حاصل تلاش نویسنده است برای انعکاس

۱. ناحیه‌ای در جنوب‌شرق فرانسه.

آسیب‌های جنگ جهانی اول و غلبه بر آن‌ها، تأملی است در روابط بین ملت‌ها، به‌ویژه آلمان و فرانسه، و تقاضایی است برای جهان‌وطنی. روت، که مخالف سرسخت نازیسم بود، در سال ۱۹۳۳ و پیش از اعلام صدراعظمی هیتلر، دوباره به فرانسه رفت و سرانجام بعد از سال‌ها قلم زدن و فعالیت ادبی، در ۲۷ مه ۱۹۳۹، به علت زیاده‌روی در مصرف الکل و عفونت ریوی، همان‌جا در فقر و تنگ‌دستی از دنیا رفت.